

THE INSTITUTE OF INTERNAL AUDITORS (IIA) FRENCH- ENGLISH TRANSLATION GLOSSARY

ENGLISH	FRANÇAIS
academic relations	relations avec les universités
accountability	Le fait de rendre compte
accountable entities	organismes/entités qui rendent compte
accountant	comptable
accounting	comptabilité
accounting control system	système de contrôle comptable
accounting records	registres comptables
accounting standards	normes comptables
accruals basis of accounting	comptabilité d'exercice (CAN, BEL) comptabilité d'engagement/en créance et dettes (FRA)
<i>Add value</i>	créer de la valeur ajoutée
<i>Adequacy</i>	Le fait d'être suffisant, convenable/ la pertinence
Adequate	Suffisant, convenable/pertinent
administrative control system	contrôles administratifs
advance technology	technologie de pointe
Adverse conditions	Circonstances défavorables
Advisories	Modalités d'application
Advisory Council	Comité consultatif
Advocate	promoteur
affiliates	affiliés
Alert	vigilent
analysis of statements	analyse des états financiers
Analytical review	Examen analytique
annual report	rapport annuel
APOs	APOs
Applicability	Le fait d'être applicable, pertinent
appraisal	évaluation, estimation, appréciation
appropriation of funds	affectation des fonds
Arm's length transaction	Opération sans lieu de dépendance/aux conditions normales du marché
assessment	évaluation, estimation, appréciation
assets	actifs
Asset turnover	Rotation de l'actif
Assignment	La mission
Associate Member	Membre associé
Association Management System (AMS)	Système de Gestion d'une Association
attendee	Participant
attest (function)	mission/fonction d'attestation/de certification
attestation	certification/attestation
Attribute Standards	Normes de Qualification
attributes sampling	Sondage pour estimation d'attribut (HC)
audit activities	activités d'audit
audit approach	Approche d'audit
Audit assignment	Mission d'audit
audit charter	charte d'audit
Audit Committee	Comité d'audit

audit conclusions	conclusions de la mission d'audit
audit evidence	Preuve d'audit
audit findings	constatations de l'audit, constat d'audit
audit functions	fonctions de l'audit
Audit Group Membership	adhésion de groupes d'audit
Audit hooks	Points de branchement à un logiciel d'audit
audit institution	institution de contrôle des finances publiques
audit mandate	mandat d'audit (de révision)
audit manual	manuel d'audit (de révision)
audit objectives	objectifs de l'audit
Audit office	Cabinet d'audit
audit plan	plan d'audit
audit procedures	procédures / procédés d'audit (de révision)
audit program	programme d'audit
audit recommendations	recommandations de l'audit
audit report	rapport d'audit
audit risk	risque d'audit
audit role	rôle de l'audit
audit sampling techniques	techniques d'échantillonnage de l'audit
audit scope	champ d'intervention de l'audit/champ de l'audit
audit standards	normes de l'audit
audit techniques	techniques de l'audit
audit testing	Sondages/tests
audit trail	piste d'audit
audit work schedules	plan de travail de l'audit
audit working papers	Papiers/documents de travail de l'audit
auditable activities	activités auditable
auditee, audited entity	auditée, entité auditée
auditor	auditeur (FR), vérificateur (CAN)
Authority	Les pouvoirs
Background paper	Documentation
balance sheet	Bilan
bank audit	audit bancaire
Back up file	Fichier de sauvegarde
benchmark – benchmarking	benchmark – benchmarking
Best Practices	meilleures pratiques
Bid	Offre
Bidders	Adjudicataires
Board	Conseil
Board of Directors	Conseil d'administration
Board of Environmental Auditor Certification (BEAC)	Conseil de certification de l'audit de l'environnement (BEAC)
Board of Regents	Board of Regents
Board of Research Advisors	Commission des Conseillers à la Recherche
Board of Trustees	Board of Trustees
<i>Board Policy Manual</i>	<i>Manuel des règles du conseil</i>
bookkeeping	tenue des livres
budget	Budget
<i>Building Bridges</i>	<i>Jeter des ponts</i>
<i>Bylaws</i>	<i>Statuts</i>
CAATS: Computer Assisted Audit Techniques	CAATS
Cadbury Commission (U.K.)	La Commission Cadbury
Canadian Criteria of Control Board (CoCo)	Canadian Criteria of Control Board (CoCo)
Career center	Career Center

cash accounts	comptes de caisse
cash basis of accounting	comptabilité de caisse
cash flow	flux de liquidités, « cash flow »
CDP Hours	heures de formation professionnelle continue
Certificate in Control Self-Assessment (CCSA)	Certificat d'auto-évaluation (CCSA)
certification	Certification
Certified Government Auditing Professional	Certifié en Audit d'Organisations Gouvernementales
Certified Internal Auditor (CIA)	Auditeur Interne Certifié (CIA)
Certified Professional Environmental Auditor (CPEA)	Certifié en Audit d'Environnement (CPEA)
Certified Public Accountant (CPA)	Comptable agréé, , expert-comptable
Chairman of the Board	Président du Conseil
Chapter Achievement Program (CAP)	Chapter Achievement Program
<i>Chapter Formation Manual</i>	<i>manuel pour la formation de chapitres</i>
<i>Chapter Manual</i>	<i>manuel pour les chapitres</i>
chapters	chapitres (FRE), sections (CAN)
Charter Option Chapters	Charter Option Chapters
Chat rooms	Forums de discussion
CIA Advocate Council	Conseil des Promoteurs du CIA
CIA exam	examen CIA
Circularization	Circularisation
Clerical mistake	Erreur d'écriture
Code of conduct	Code de conduite
<i>Code of Ethics</i>	<i>Code de déontologie</i>
committee chairperson	Président de comité
<i>Common Body of Knowledge (CBOK)</i>	<i>Base commune des connaissances (CBOK)</i>
Company policy	Politique d'entreprise
Company travel	Déplacements professionnels
<i>Competency Framework for Internal Auditing (CFIA)</i>	<i>Cadre de référence pour la compétence dans la pratique de l'audit interne (CFIA)</i>
Competitive market	Marché ouvert à la concurrence
compliance	Conformité
compliance audit	audit de conformité
compliance requirements	exigence de conformité
Compliance with	Respect de
comprehensive audit	audit complet, audit détaillé
computer crime	fraude informatique
computer-based systems	systèmes informatisés
concurrent sessions	sessions au choix
conference highlights	points forts de la conférence
Consulting	conseil
Continuing education	Formation continue
Continuing Professional Development (CIA)	Formation professionnelle continue (CPD)
Continuing Professional Education (CPE)	Enseignement professionnel continu (CPE)
Contingency plan	Plan d'urgence
control self-assessment (CSA)	auto-évaluation des contrôles (CSA)
controller	Contrôleur de gestion
corporate governance	« corporate governance », gouvernement d'entreprise
corporate membership	adhésion d'entreprises
cost-benefit analysis	analyses des coûts et des gains
Creative exam	Examen novateur
Credit granting function	Fonction d'attribution de crédit
credit management	Credit management, gestion du crédit
Credit terms	Conditions de crédit

Custom products	Produits à façon
Data extraction software	Logiciel d'extraction de données
Data processing service	Service de traitement informatique
Data security control	Contrôle de la sécurité des données
delegate	Congressiste
Deterrence	Prévention
Development & Practice Aids	Accompagnement au Développement Professionnel
Difference Sampling	Sondage pour estimation par différence (HC)
directions	Directives
Directors-at-Large	Directeur « At-Large »
Disciplines	Sujets, matières
disclosure	divulgation, révélation
Disciplines	Compétences techniques
Discovery sampling	Echantillonnage de despitage
district	District
District Directors/Representatives	Directeur/Représentant de district
Download	Télécharger
downsizing	Réduction
Due professional care	Conscience professionnelle
dues	cotisation
editorial policy	règles de la rédaction
Educational background	Formation de base
Educational and Training Colloquium	Programme de formation
educational events	Manifestations formatrices
Educational Member	Membre enseignant
educational products	produits/ouvrages de formation
electronic data processing	traitements informatiques
Embedded audit module	Module d'audit intégré
Embedded audit routines	Programmes d'audit intégrés
Enforcement	Application (de règles)
environmental auditing	audit de l'environnement
Equal opportunities policy	Politique d'égalité des chances
Ethics Committee	Comité d'éthique
evaluation	évaluation
Executive Committee	Comité exécutif
external audit	audit externe
external auditor	auditeur externe
external review	Revue externe
Facilitation	Facilitation
Facilitator	Facilitateur
feasibility	faisabilité, possibilité
feasibility study	Etude de faisabilité
Feature(d) speakers	Conférenciers renommés, hautes personnalités
field work	travail sur le terrain
Finance	La Finance
financial accountability	responsabilité financière
financial statements	Rapports financiers
Findings (audit)	Constats d'audit
Fiscal controls	contrôles fiscaux
Fiscal reform	réforme fiscale
Fiscal year	année fiscale, exercice fiscal
Fixed assets	Immobilisations, actif immobilisé
Flowchart	diagramme, graphique d'acheminement

Framework	Cadre de référence
<i>Framework for the Professional Practice of Internal Audit</i>	<i>Cadre de référence de la Pratique Professionnelle de l'Audit Interne</i>
fraud	Fraude
full disclosure	présentation (divulgation) complète
Full operation	A plein régime
General ledger	Grand livre
general session	session générale
Generalized audit software	Logiciel d'audit généralisé
Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)	GAAP (USA) Principes comptables généralement admis
Generally Accepted Audit Standards (GAAS)	GAAS (USA) Normes d'audit généralement admises
Generally Accepted Government Audit Standards (GAGAS)	GAGAS (USA) Normes d'audit des organisations gouvernementales, généralement admises
global (singular), global (plural)	global (sing.), internationaux/mondiaux (pl.)
Global Audit Resource Center	Centre Global de la Ressource d'Audit
Global Auditing Information Network (GAIN)	Réseau global d'Informations sur l'Audit (GAIN)
Global Forum	Global Forum
<i>Global Mark of Excellence (the)</i>	<i>Marque globale d'excellence de l'audit (la)</i>
governance	« governance » (gouvernement d'entreprise)
Governing councils	Comités de gouvernance
government auditor	auditeur d'organisations gouvernementales
Government Relations Committee	Comité des relations avec les organisations gouvernementales
Guidance	Lignes de conduite – orientations
Guidance framework	Cadre de référence des orientations
Guidance Task Force	Guidance Task Force
guidelines	Instructions
Hedging strategies	Stratégies de couverture
holding company	société de portefeuille, holding
Honorary Member	Membre honoraire
<i>IIA International Conference</i>	<i>Conférence Internationale de l'IIA</i>
IIA International Headquarters	siège international de l'IIA
Implementation Standards	Normes de Mise en Oeuvre
In-house training programs	Programmes internes de formation
inactive chapter	chapitre inactif
income statement	comptes de résultat
Independent outside auditor	Auditeur indépendant extérieur à l'organisation
Industry	Secteur d'activités/Industrie
Industry operation standards	Normes relatives à un secteur d'activités
information technology	technologie de l'information
Instructor Development Course	Cours de Formation des Formateurs
Integrated test facility (ITF)	Système de test intégré
Integrity	intégrité
internal audit	audit interne
Internal Auditing Standards Board (IASB)	Internal Auditing Standards Board
Internal audits	Les missions d'audit
internal audit management	management de l'audit interne
internal auditor	auditeur (FRE) interne, vérificateur (CAN) interne
internal control	contrôle interne
internal rate of return	taux de rentabilité interne, de rendement effectif
International Accounting Standard Committee (IASC)	International Accounting Standard Committee
international committees	Comités internationaux
International Conference Committee	International Conference Committee
International Relations Committee (IRC)	Comité des relations internationales

International Secretary	Secrétaire international
International Treasurer	Trésorier international
Intranet	Réseau de communication électronique interne/Intranet
Inventory Master File	Fichier principal du stock
Inventory record	Comptes d'inventaire
Issues	Les problématiques, les questions
Job retraining program	Programme de recyclage professionnel
Joint venture	Joint venture
leader, leadership	leader, leadership
legal basis	fondement juridique
liabilities	dettes, engagements, passif
Life Member	Membre à vie
Linking of order entry	Chaînage des activités de saisie
Local Area network (LAN)	Réseau local
Lump-sum basis	Base forfaitaire
Mainframe	Ordinateur central
Maintainability (system)	Maintenance du système
management	Management
Management audit	Audit de Management
management controls	contrôles liés au management
management information systems (MIS)	système de gestion informatique (MIS)
management policies	Règles/politiques de management
Manager's Best Credential	La Meilleure Référence du Manager
Mapping	Mapping
Master files	Fichiers maîtres
maturity	Echéance
member delete list	liste des adhérents rayés
member	Adhérent
Members only	réservé aux adhérents
Membership	adhésion
Membership Committee	Comité d'adhésion
Middle manager	Manager d'opérations
Midyear Meeting	Midyear Meeting
mission statement	Définition de la mission
Monetary unit sampling	Sondage d'unité monétaire
Monitor (to)	Surveiller, contrôler
National Commission on Fraudulent Financial Reporting (Treadway Commission)	Treadway Commission
national institute(s)	institut national (nationaux)
Net Present Value (NPV)	Valeur actualisée nette (VAN)
Nominating Committee	Nominating Committee
nonmembers	Non-membres
Office automation software	Logiciels de bureautique
Omnibus statement	Document interprétatif général/ »Omnibus »
Operating merger	Fusion d'exploitation
operational audit	audit opérationnel
organization (membership organization)	organisme (organisation des adhésions)
Organizational status	Position dans l'organisation
Outreach	Portée
outside North America (O.N.A.)	hors de l'Amérique du Nord
outsourcing	« outsourcing », externalisation, sous-traitance
Pension trust	Fonds de pension
Performance standards	Normes de fonctionnement
periodicals	publications

Pilot sample	Echantillonnage exploratoire (HC)
Posting error	Erreur d'imputation
Practice Advisories	Modalités Pratiques d'Application
practitioner	praticien (ienne)
Preventive control	Contrôle de prévention
Problem tracking	Suivi des problèmes
Processing	traitement
Product manager	Chef de produits
Professional care	Diligence professionnelle
professional conference	conférence professionnelle
Professional Development	formation professionnelle
professional issues	questions professionnelles
Professional Practices Framework	Cadre de Référence de la Pratique Professionnelle
Professional Issue Committee	Professional Issue Committee
Professional Recognition Credit	Equivalences
Profit-sharing plan	Plan de participation aux bénéficiaires
Programming flowchart	Diagramme de circulation de la programmation
<i>Progress Through Sharing</i>	<i>Le progrès par le partage</i>
public accountability	obligation de rendre des comptes
public accountant	Comptable du secteur public
public accounting	comptabilité publique
Public bodies	Les organismes publics
qualified auditor	auditeur, vérificateur (CAN) qualifié
quality assurance	assurance qualité
Quality Assurance Review (QAR)	revue d'assurance qualité (QAR)
Quality Assessment	Évaluation de la qualité
Quality Assurance Services (QAS)	services d'évaluation de la qualité (QAS)
Random sample	Echantillon aléatoire
record keeping	tenue des livres
Recovery software	Logiciel de récupération
Records (accounting, budget, financial)	registres comptables, budgétaires, financiers, dossiers
region	région
regional conference	conférence régionale
<i>Regional Conference Manual</i>	<i>Manuel de la conférence régionale</i>
Regional Director	Directeur régional
regularity audit	Audit de conformité
regulations	règlements
Regulators	législateurs
Reported audit findings	Constats d'audit signalés
Research Foundation	Fondation pour la recherche, « Research Foundation »
Restart software	Logiciel de reprise
Retired Member	Adhérent retraité
Return on investment (ROI)	Rendement du Capital Investi (RCI)
revenues	recettes
risk	risque
risk assessment, evaluation	estimation, évaluation du risque
risk factors	facteurs contribuant au risque, facteurs de risque
risk management	Management/maîtrise/gestion du risque
roster	liste
Routine scanning	Détection systématique
rules of evidence	règles de la preuve
rules of procedure	règles de procédures
Safeguarding of assets	Protection du patrimoine

Sampling	Echantillonnage
scope	étendue
scope limitations	limitations de l'étendue
Scope the audit	Champ d'application de l'audit
Scope of work	Etendue des travaux
security risk	risque sur la sécurité
seminar	séminaire
senior management	La Direction Générale
settlement of accounts	liquidation des comptes
significant audit findings	constats d'audit significatifs
Skill	Aptitude, compétence
social delegate program	programme des accompagnants
Soft controls	Contrôles informels
Sr. Vice Chairman of the Board	Senior Vice Chairman of the Board
Staff changes	Mutations de personnel
Staff Council	Conseil du Personnel
Staffing	Sélection & affectation du personnel
Stakeholder	Parties prenantes
Statistical sampling	Sondage statistique
<i>Standards</i>	<i>Normes</i>
<i>Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (the Standards)</i>	<i>Normes pour la pratique professionnelle de l'audit interne (les Normes)</i>
<i>Statement of Responsibility of Internal Auditing</i>	<i>Déclaration des responsabilités de l'audit interne</i>
<i>Statement on Internal Auditing Standards (SIAS)</i>	<i>Modalités d'Application des normes de l'audit interne (SIAS)</i>
statutory authority	autorité légale
statutory safeguards	garanties légales
Steering committee	Comité de direction (d'un projet)
stock market	bourse des valeurs
Stop-or-go sampling	Sondage stop-or-go (HC)
Straight-line	Linéaire
Strategic Priorities	priorités stratégiques
Student Member	Adhérent étudiant
substantive testing	Test substantif
Suitable	Approprié
Support an audit conclusion	Etayer une conclusion d'audit
supportive documents	Documents étayant (une conclusion d'audit)/document justificatif
supreme audit institutions (sai)	
Sustaining Organization Program	
Systems Auditability and Control (SAC)	Contrôle et auditabilité des Systèmes d'Information (SAC)
systems auditing, system-based audit	Audit basé sur les systèmes
System build control	Contrôle intégré au système
System flowchart	Diagramme du système
tender	Soumission
terms of reference	Contenu (d'une soumission)
Test counts	dénombrements
Test data	Données d'essai
The Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission (COSO)	COSO
<i>The IIA Bookstore Catalog</i>	Le catalogue de l'IIA Bookstore
The Institute of Internal Auditors (The IIA)	The Institute of Internal Auditors (The IIA)
<i>The Internal Auditor</i>	<i>The Internal Auditor</i>
<i>Tone at the Top</i>	<i>Tone at the Top</i>

Top management	La Direction Générale
Tracing	Analyse de parcours
training program	programme de formation
Trend line	ligne de tendance
trial balance	Balance des comptes
Update	Mettre à jour
United States (U.S.A.)	États-Unis (U.S.A.)
User management	Le management de l'utilisateur
User department	Service utilisateurs
value-for-money audit = performance audit	Audit de la performance financière
Variable sampling	Sondage d'estimation des variables
Variance analysis	Analyse des écarts
vendors exhibits	stands des exposants
Vice Chairman of the Board	Vice Chairman of the Board
volunteers	volontaires
Voucher	Pièce comptable/pièce justificative
Walk-through of the processing	Vérification du cheminement par sondage limité
Whistleblowing function	Fonction d'alerte
Workflow	Processus de traitement
workshops	sessions de travail

UPDATED: February 5, 2003